

AFTALEMEMORANDUM
OM SAMARBEJDE OG FORSKNING & UDVIKLING
INDEN FOR BIOVIDENSKAB
MELLEM DE
POLITISK LEDEDE REGIONER I MEDICON VALLEY
OG COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

Regionsrådene for Region Hovedstaden i Danmark, Region Sjælland i Danmark og Region Skåne i Sverige (herefter samlet benævnt **“de politisk ledede regioner i Medicon Valley”**) og styrelsen for Commonwealth of Massachusetts (herefter samlet benævnt **“Commonwealth of Massachusetts”**), herefter benævnt **“Parterne”**,

ANERKENDER ønsket om at udvikle, styrke og gennemføre økonomisk, erhvervsmæssigt, teknologisk og forretningsmæssigt samarbejde inden for biovidenskab mellem Parterne;

TAGER HENSYN TIL de gensidige interesser i at gøre fremskridt gennem forskning og udvikling (herefter benævnt **“R&D”**) og de deraf følgende fordele for begge Parter;

ANERKENDER, at udfordringerne i forbindelse med tilskyndelse til innovation og økonomisk vækst inden for biovidenskab er foruroligende for begge Parter;

ØNSKER at øge deres økonomiske konkurrenceevne gennem samvirke og samarbejde inden for R&D, at udvikle og styrke det økonomiske og forretningsmæssige samarbejde mellem dem og at forbedre den samlede befolknings sundhedsstilstand og resultater;

BESLUTTER at gøre en vedvarende indsats for at fremme, formidle og hjælpe med udviklingen af R&D-projekter med deltagelse af firmaer, virksomheder, private og offentlige institutioner inden for videregående uddannelse, offentlige og private sundhedsorganisationer, ikke-erhvervsdrivende organisationer eller andre enheder (herefter benævnt **“Enheder”**) og forretningsudvikling generelt inden for biovidenskab;

og er derfor nået til følgende aftale:

AFSNIT I - omfang

1. Parterne bestemmer, at målene og de prioriterede områder for denne aftale er:

- (a) At fremme akademisk læring og samarbejde, herunder blandt andet udvekslingsprogrammer til uddannelse af universitetsstuderende;

OVERSÆTTELSE - DEN ENGELSKE TEKST ER GÆLDENDE
DOKUMENT UNDER UDARBEJDELSE
KUN SOM DISKUSSIONSOPLÆG

- (b) At fremme deres respektive biovidenskabelige sektors aktiviteter for at intensivere R&D-samarbejdet;
 - (c) At formidle valg af specifikke projekter, partnerskaber eller andre former for samarbejde mellem enheder fra Commonwealth of Massachusetts og de politisk ledede regioner i Medicon Valley, som har mulighed for at føre til nyt eller øget samarbejde inden for R&D;
 - (d) At koordinere og samle egnede offentlige midler og programmer for at støtte samarbejde om og forretningsmæssig udnyttelse af projekter og resultater inden for R&D; og
 - (e) At etablere en ramme for støtten, i henhold til hvilken hver af Parterne støtter de i fællesskab godkendte samarbejdsprojekter inden for R&D mellem Enhederne fra de politiske ledede regioner i Medicon Valley og Commonwealth of Massachusetts, som fører til kommerciel udnyttelse på det globale marked, herunder blandt andet samarbejdsprojekter i henhold til Den Europæiske Unions 7. rammeprogram og fælles ansøgninger til programmer i National Institutes of Health i USA.
2. Udførelsen af dette aftalememorandum (herefter benævnt "**MOU**") og enhver aktivitet i henhold hertil skal ske i overensstemmelse med hver Parts respektive gældende love, bestemmelser, regler, procedurer og ordninger.
3. Parterne forpligter sig til loyalt at gennemføre dette MOU i videst praktisk mulig udstrækning.

AFSNIT II - definitioner

1. I dette MOU betyder R&D forskning, udvikling af ny viden og demonstrationsaktiviteter, der har til hensigt at udvikle nye produkter eller processer til kommerciel udnyttelse på det globale marked.
2. I dette MOU betyder biovidenskab sundhedsydelser, videregående og anvendte videnskaber, der udvider forståelsen af den menneskelige fysiologi og har potentiale til at føre til medicinske fremskridt eller behandlingsmæssig anvendelse, herunder blandt andet bioteknologi inden for landbrug, generiske biologiske lægemidler, bioinformatik, teknisk biomedicin, biologiske lægemidler, bioteknologi, kemisk syntese, kemiteknologi, diagnostik, genvidenskab, billedanalyse, havbiologi, havteknologi, medicinsk udstyr, nanoteknologi, naturlægemidler, proteomik, regenerativ medicin, RNA-interferens, stamcelleforskning, syntetisk biologi og veterinærvidenskab.

AFSNIT III - udførelse

1. Massachusetts Life Sciences Center (herefter benævnt "**MLSC**"), Massachusetts Office of International Trade and Investment (herefter benævnt "**MOITI**") og de politisk ledede regioner i Medicon Valley skal stå for udførelsen af dette MOU og benævnes samlet som "**De Udførende Enheder**".

OVERSÆTTELSE - DEN ENGELSKE TEKST ER GÆLDENDE
DOKUMENT UNDER UDARBEJDELSE
KUN SOM DISKUSSIONSOPLÆG

2. Hver Part skal dække sine egne omkostninger ved promovering, udførelse og administration af alle aktiviteter i henhold til dette MOU. Dertil kommer, at De Udførende Enheder kan udpege og, hvor det er hensigtsmæssigt, bemyndige yderligere offentlige enheder til at udføre formålene med denne aftale.

3. De Udførende Enheder for Parterne skal i fællesskab udvikle specifikke "**Arbejdsplaner**", der fokuserer på de prioriteringsområder, der er nævnt i afsnit I, og som skal omfatte samarbejde om handlinger eller i nogle tilfælde projekter, specifikke studier, forskning og joint ventures.

4. Hver specifikke Arbejdsplan skal indeholde alle nødvendige bestemmelser til udførelse af MOU'et og skal indeholde specifikation af dens omfang, koordinering og administration, tildeling af midler, udvekslinger mellem eksperter og fagpersoner, administrative problemer og enhver anden oplysning, der skønnes at være nødvendig for at opnå de mål, der er beskrevet i dette MOU.

5. De Udførende Enheder skal udvikle de nødvendige ordninger til rådføring og koordination med alle de enheder i den biovidenskabelige sektor, der er interesseret i det samarbejde og den udveksling, der er nævnt i dette MOU.

AFSNIT IV - ret og rimelig behandling

Hver Part skal give den anden Parts enkeltpersoner, offentlige styrelser og andre Enheder, der er involveret i at følge aktiviteterne i henhold til dette MOU, en ret og rimelig behandling, dog kun således at deres respektive gældende love, bestemmelser, regler, procedurer og ordninger overholdes.

AFSNIT V - tavshedspligt

1. Parterne aftaler, at ingen fortrolige oplysninger skal afgives i henhold til dette MOU.

2. Parterne anerkender, at dette MOU kun har til hensigt at fremme samarbejde mellem Parterne og ikke giver nogen juridisk bindende rettigheder eller forpligtelser. I det omfang at nogen anden bestemmelse i dette MOU er uforenelig med dette afsnit, skal dette afsnit være gældende.

AFSNIT VI - endelige bestemmelser

1. Samarbejdet i henhold til dette MOU skal begynde efter underskrivelsen.

2. Dette MOU er gyldigt indtil den ene Part ophæver aftalen. Hver Part kan ophæve dette MOU med en skriftlig meddelelse til den anden Part. MOU'ets gyldighed ophører seks (6) måneder efter datoen for en sådan meddelelse.

3. Dette MOU kan ændres skriftligt ved Parternes gensidige aftale herom, hvor ændringens ikrafttrædelsesdato er angivet.

4. Ændring eller ophævelse af dette MOU vil ikke påvirke gyldigheden af allerede aftalte ordninger og indgåede kontrakter.

OVERSÆTTELSE - DEN ENGELSKE TEKST ER GÆLDENDE
DOKUMENT UNDER UDARBEJDELSE
KUN SOM DISKUSSIONSOPLÆG

5. Både denne aftales og arbejdsplanernes anvendelse og fortolkning skal håndteres af parterne i fællesskab.

6. Dette MOU påvirker ikke Parternes nuværende og fremtidige rettigheder eller forpligtelser som følge af andre internationale aftaler og traktater.

Til bekræftelse herpå har undertegnede, som er behørigt befuldmægtiget, underskrevet dette MOU.

Boston, Massachusetts, den _____ 2012.

For styrelsen for
Commonwealth of Massachusetts

For regionsrådet for
Region Hovedstaden i Danmark

For regionsrådet for
Region Sjælland (Danmark)

For regionsrådet for
Region Skåne (Sverige)